

# DARA

Documentos y ARchivos de Aragón

Novedades nº 17

Junio 2016

## YAGÜE DE SALAS Y LOS ARCHIVOS TUROLENSES

en el cuarto centenario de su obra  
*Los Amantes de Teruel* y de la muerte  
de Cervantes



<http://www.dara-aragon.es>

# ÍNDICE.

**3 Presentación**, Pilar Abós Castel.

**4-7 Los archivos personales y familiares aragoneses. Una doble celebración: IV centenario de la muerte de Cervantes y de la publicación de la obra *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*, de Yagüe de Salas**, Fernando López Rajadel.

**8-9** Datos biográficos de Yagüe de Salas.

**10-12** Su actividad literaria y fama pública: la publicación en 1616 de su obra *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*.

**13-16** El origen de la leyenda de los Amantes y los documentos del archivo municipal.

**17-18** El “archivo grande y principal” y el “archivo pequeño” del concejo de Teruel.

**19-20** El archivo de los Marcilla, señores de Escriche.

**21-23** Documentos referentes a Yagüe de Salas en el Archivo Histórico Provincial de Teruel.

© Gobierno de Aragón. Dpto. de Educación, Cultura y Deporte.

Textos: Pilar Abós Castel y Fernando López Rajadel.

Maquetación y diseño interior: Sandra de la Torre Gonzalo.

Imagen de portada: Grabado del retrato de Juan Yagüe de Salas en *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*. Diseño de portada: Sandra de la Torre Gonzalo.

Procedencia de las fotografías: Archivo Histórico Provincial de Teruel, Fernando López Rajadel, José Latova (Instituto Valencia de Don Juan), Georg Weise (Archivo Bildarch), Francisco Montero, Pascual Berniz, Fundación Amantes, Instituto de Patrimonio Cultural de España, Joaquín Medina, Biblioteca de Catalunya, Francisco Javier Sáenz.

D.L.: Z-2068-2011

# PRESENTACIÓN.

## **Pilar Abós Castel**

*Directora del Archivo Histórico Provincial de Teruel*

Este año 2016, el Día Internacional de los Archivos está dedicado en Aragón a los archivos personales y familiares, muy importantes para el conocimiento de la vida cotidiana y para el estudio de la historia en cualquiera de sus áreas, ya que sus documentos presentan de modo más o menos completo la actividad o la vida del personaje o grupo familiar al que pertenecieron, junto con sus relaciones políticas, comerciales, de amistad, ideología y actuaciones que los protagonistas realizaron durante su vida.

En el Archivo Provincial de Teruel queremos ejemplificar lo que decimos mediante la exposición de una serie de documentos, conservados en el fondo del Concejo, pertenecientes a dos importantes familias turolenses de finales de la Edad Media, los linajes de los Sánchez Muñoz y de los Martínez de Marcilla. Estas familias estuvieron tradicionalmente enfrentadas y se disputaron entre otras heredades la posesión del Señorío de Escriche. Las dos familias poseyeron unos archivos muy ricos,

de los que hoy se conservan pocos documentos en el archivo turolense, teniendo que recurrir a otros archivos de fuera de nuestra Comunidad Autónoma para poder valorar en toda su amplitud la importancia de esos fondos para el conocimiento de la sociedad medieval turolense.

En este sentido, y a través del historiador Fernando López Rajadel, al cumplirse este año el 400 aniversario de la publicación de *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*, y de la muerte de Cervantes, queremos resaltar la figura de su autor Yagüe de Salas, notario archivero y secretario del Concejo de Teruel a principios del siglo XVII, que manejó la documentación de la Santa Limosna, institución benéfica fundada por Francés de Aranda, a cuya institución los Martínez de Marcilla habían donado sus bienes y archivo, en donde se encontraba un manuscrito del linaje de los Marcilla del que sin duda surge la leyenda de los Amantes de Teruel.

# LOS ARCHIVOS PERSONALES Y FAMILIARES ARAGONESES.

Una doble celebración: IV centenario de la muerte de Cervantes y de la publicación de la obra *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*, de Yagüe de Salas.

**Fernando López Rajadel**  
*Historiador*

En el Día Internacional de los Archivos, este año se quiere recordar y poner de relieve el valor que tienen los archivos personales y familiares.

A veces, con el paso del tiempo y el devenir de acontecimientos históricos, las memorias, los diarios, las notas íntimas personales, o cualquier otro documento doméstico adquieren un valor incalculable para el historiador o para el investigador de un acontecimiento concreto.

Al mentar los archivos personales y familiares, generalmente acude a nuestra

mente el recuerdo de documentación más o menos reciente, por no decir actual. Pero, afortunadamente, también se nos han conservado archivos personales o familiares antiguos; aunque conforme nos alejamos en el tiempo las posibilidades de su existencia se van difuminando. En nuestros archivos todavía perviven, si no todos los fondos documentales que fueron, las huellas visibles de mucha documentación personal de siglos pasados. Ellos nos permiten dibujar una historia mucho más viva de aquellos tiempos pretéritos.

## De Miguel de Cervantes Saavedra,

### SONETO.

**D**E Turia el Cisne mas famoso oy canta,  
 Y no para acabar la dulce vida  
 Que en sus divinas obras escondida,  
 A los tiempos y edades se adelanta.  
 Queda por el canonizada y santa  
 Teruel, viuos Marzilla y su homicida,  
 Su pluma por heroica conocida,  
 Es quien se admira el cielo, el suelo espanta  
 Su dotrina, su boz, su estilo raro,  
 (Que por tuyos, o Apolo, reconoces)  
 Segun el buelo de sus bellas alas :  
 Grauidas por la Fama en marmol Pario,  
 Y en laminas de bronze, haran que gozes  
 Siglos de eternidad Yague de Salas.

Soneto dedicado por Cervantes  
 a Yagüe de Salas en su obra  
*Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica.*

De

Recientemente hemos podido constatarlo con dos archivos familiares del Teruel de finales de la Edad Media. Se trata de los archivos de dos linajes principales de la ciudad, que se disputaron en aquella época la posesión del señorío de Escriche: los Sánchez Muñoz y los Martínez de Marcilla.

Ambas familias poseyeron ricos archivos hoy día dispersos o emigrados de su lugar de origen, pero cuya huella indeleble nos permite conocer mucho

mejor el Teruel de la época medieval última y comienzo de la Modernidad. Los Sánchez Muñoz, herederos de Clemente VIII, el último papa cismático radicado en Peñíscola, poseyeron una rica biblioteca y archivo, muchos de cuyos fondos se encuentran ahora en Barcelona, en la Biblioteca de Cataluña y en el Archivo de la Corona de Aragón. Sin embargo, en Teruel apenas han quedado algunos restos depositados en el Archivo Histórico Provincial de aquel rico archivo familiar.

No hace mucho tiempo hemos podido realizar la transcripción completa -que esperamos poder ofrecer al público lo antes posible- de uno de esos manuscritos que pertenecieron a los Muñoz. Se trata del *Libro memorial de Gaspar Sanchez Munyoz, senyor de Escriche*, cuya parte principal corresponde al manuscrito 234 de la Biblioteca de Cataluña, y el resto al manuscrito 37A/a y 37A/b del Archivo del Reino de Mallorca. Es un dietario compuesto por el señor de Escriche, Gaspar Sánchez Muñoz (1483-1544), que debió ser despedazado seguramente en el siglo XIX antes de ser vendido en dos a las instituciones citadas.

En este libro su autor fue anotando todo lo que se le antojaba pudiera ser digno de recordar, desde la fecha de los nacimientos, casamientos, y defunciones de sus familiares y amigos más cercanos, pasando por los balances económicos y registro de sus propiedades, sus devociones religiosas, la lista de los libros de su biblioteca o las herramientas de su casa, o la fórmula químico-farmacéutica para hacer un brebaje que tranquilizara a sus niños pequeños cuando no dejaban de llorar...

No menos interesante para la historia cultural de Teruel resulta el archivo de los Marcilla, señores de Escriche en el siglo XV, y rivales seculares de los Sánchez Muñoz durante más de dos siglos.

Los Martínez de Marcilla en el siglo XV poseyeron este pequeño señorío enclavado en territorio de la Comunidad

de Teruel, cercano a la ciudad. Fueron dueños también de una regalía heredada de sus antepasados el siglo anterior, la renta de las escribanías de Morella y sus aldeas. A finales del siglo XV y principios del XVI, los poseedores de ambas propiedades desaparecieron sin descendencia directa. Sus últimos propietarios hicieron donación de sus bienes a instituciones benéficas.

Colgante con las armas de la familia Sánchez Muñoz, siglo XV.

*Instituto Valencia de Don Juan. Foto: José Latova.*



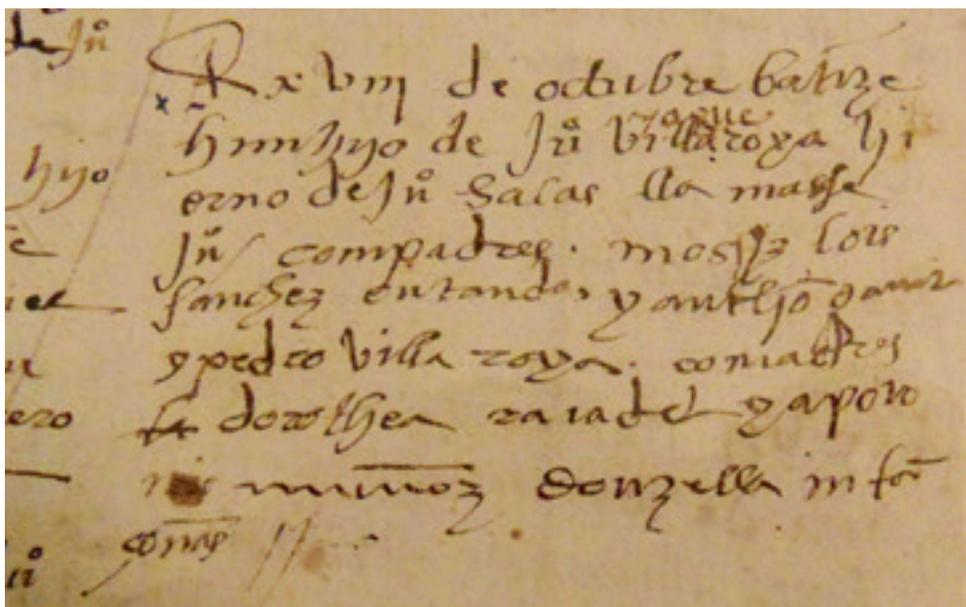
En el caso del señor de Escriche, donó sus bienes a la Santa Limosna, fundada por Francés de Aranda, consejero del rey Martín, y luego monje cartujo en Serra (Valencia). La Santa Limosna estaba tutelada por el concejo de Teruel, cuyos regidores nombraban al procurador que administraba las importantes rentas y bienes que fue acumulando la institución. Desde su nacimiento a mediados del XV fueron muchos los bienes y rentas acumulados, sobre todo en los siglos XVII y XVIII. De la misma manera, el archivo formado con los documentos que acreditaban la procedencia de esos bienes recibidos se fue engrosando. De su administración y guarda se encargaba el archivero titular del concejo, pero los dos archivos albergados en la sede municipal tenían distinta ubicación y manejo. Al uno se le llamaba “el archivo grande y principal”, es decir, el propio del concejo; el otro era “el archivo de la Santa Limosna”.

A este último archivo fueron a parar en 1480 los documentos de los Martínez de Marcilla, señores de Escriche, cuando donaron sus bienes a la Santa Limosna. Allí permanecieron juntos hasta el siglo XIX o principios del XX. En esta época el archivo familiar se diluyó o dispersó por la desamortización de sus bienes, por la desidia, o por mala práctica archivística, que ha ocasionado que sus fondos estén ahora mezclados entre los demás documentos municipales depositados en el Archivo Histórico Provincial. Algunos fondos suyos, como en el caso del archivo de los Sánchez Muñoz, han emigrado a otras partes.

Si antes hemos hecho alusión al interesante dietario de Gaspar Sánchez Muñoz, de la Biblioteca de Cataluña, también podemos citar otro manuscrito, no menos valioso, de esa misma institución catalana, que perteneció a los Marcilla, y que salió con toda probabilidad del archivo de la Santa Limosna. Se trata del *Libro del linaje de los Marcilla*, conocido como manuscrito 353 de la Biblioteca de Cataluña (actualmente en prensa). Fue adquirido por esta institución a un librero barcelonés hace ahora un siglo. El referido manuscrito destaca porque de él surgió la leyenda de los Amantes de Teruel, como explicaremos después.

Queremos finalizar este apartado refiriéndonos a un ilustre archivero del concejo de Teruel, de principios del siglo XVII, que tuvo en sus manos y manejó la documentación de la Santa Limosna en su época. Se trata de Juan Yagüe de Salas. Fue notario, archivero y secretario del concejo de Teruel. Además tuvo aficiones literarias, reflejadas en la obra en verso que publicó en 1616, titulada *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*. Su obra fue prologada por ilustres personajes literarios de su tiempo, como Guillén de Castro, Lope de Vega o Cervantes. Este último le dedicó un soneto. Fue poco antes de la muerte del genial escritor de Alcalá de Henares. Obligado resulta, pues, celebrar esta efeméride doble. Curiosa coincidencia, que nos hace pensar que, a veces, en “Teruel existen” acontecimientos culturales tan relevantes como estos, recordados gracias a la memoria que preservan nuestros archivos, tan ignorados aquí y maltratados a menudo.

# DATOS BIOGRÁFICOS DE YAGÜE DE SALAS.



Registro del bautismo de Juan Yagüe de Salas el día 18 de octubre de 1561.

*Cinco Libros, T. I, folio 34vº de la desaparecida iglesia de San Juan. Archivo parroquial de San Andrés, de Teruel.*

**Foto: Fernando López.**

Juan Yagüe de Salas nació con toda probabilidad en Teruel en el año 1561. Falleció seguramente en esta misma ciudad, sesenta años más tarde, en 1621. Sabemos, por la genealogía publicada por Carlos Hernández en la revista *Teruel* número 77, de 1987, que fue bautizado en la desaparecida iglesia turolense de San Juan en octubre de 1561. Era hijo de Juan Yagüe Villarroya y Ana de Salas. Su abuelo paterno, Juan Yagüe, fue notario de Villeda a principios del siglo XVI. Sus padrinos fueron gente pudiente de Teruel; destaca algún miembro de la familia Sánchez Muñoz (los barones de Escriche), con quienes parece que tenían buena relación los Yagüe-Salas. Juan Yagüe de Salas tuvo cinco hermanos, que sepamos: dos varones y tres mujeres. Uno de sus hermanos era clérigo. Su padre y su

madre fallecieron en 1599 y 1604 respectivamente.

La vida pública de Yagüe de Salas se conoce ya desde su juventud. A los veintitrés años arrienda las carnicerías del concejo. En 1590 ejercía de procurador para Bartolomé de Villalba, el poeta viajero de Jérica cantor de los Amantes. En 1601 ya era notario, archivero, y secretario del concejo de la ciudad. Casó nuestro personaje con Francisca de Alderete antes de 1586, pues para esa fecha ya tenían a su hijo mayor, Juan Antonio. Fueron padres de siete hijos: tres varones y cuatro mujeres. Su hijo Agustín fue clérigo y poeta. Los hijos del matrimonio Yagüe-Alderete casaron con gente de clase media: médicos y notarios. Su yerno Luis Novella, notario, se hará cargo, a la muerte de su suegro, de sus notas y escrituras.



Calle de la Paz (actual calle Temprado) donde Yagüe tenía casa.

Foto:  
Francisco  
Montero.



Retrato de Juan Yagüe de Salas según interpretación de un grabado suyo.

Acuarela  
de Pascual  
Berniz.

La muerte de Yagüe en 1621 se conoce desde que Carlos L. de la Vega la diera a conocer el año 1971, en el número 45 de la revista *Teruel*. Sin conocer la fecha exacta, sabemos por noticias del manual de actos del concejo de 1620, que entre marzo y abril de 1621 falleció nuestro personaje. Iba camino de los sesenta años. Su esposa le sobrevivió ocho años más, siendo enterrada en la iglesia de San Juan, de Teruel, en abril de 1629. Desconocemos si aquí yacían los restos de su esposo, pues el deseo de ella era enterrarse en la iglesia de San Francisco, pero por ser pobre no tuvo el sepelio solicitado en su testamento. Parece que Yagüe murió bastante endeudado, pues a su muerte dejó como heredero suyo al concejo de la ciudad si se hacía cargo de sus deudas. El concejo no aceptó.

Yagüe de Salas tenía casa en la calle de la Paz, actual calle Temprado, cerca de uno de los laterales del ayuntamiento. Él y su hijo Juan eran propietarios de fincas rústicas en Teruel y en Villastar, que pusieron como fianza de un importante préstamo o censal que compraron a la Santa Limosna en el mismo año de la preparación de su libro para llevarlo a la imprenta.

Interior de la iglesia de San Juan, donde Yagüe de Salas fue bautizado en 1561.

Archivo Bildarch. Foto: Georg Weise.

Nos ha quedado constancia gráfica del aspecto físico que tuvo nuestro personaje. En su obra *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*, aparece dibujado un retrato suyo. Como su obra ya estaba escrita en 1614, es de suponer que su retrato fue hecho cuando contaba con cincuenta y tres años. Se nos muestra con una fisonomía de aspecto robusto, destacando su poblado bigote y su incipiente calvicie. Lleva traje de gala a la usanza de la época, donde resalta su gola o cuello blanco.



## SU ACTIVIDAD LITERARIA Y FAMA PÚBLICA.

La publicación en 1616 de su obra *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*.



Ermita y mansión medieval de Santa María de Pradas (San Agustín), donde Villalba escribió la obra imitada por su procurador Juan Yagüe de Salas.

Foto: Fernando López.

En 1616, es decir, hace ahora cuatro siglos, el secretario del concejo turolense se hizo famoso por publicar en Valencia en la imprenta de P. Mey su obra *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*.

Es una extensa obra en verso, laudatoria de los principales hechos pasados de la ciudad. Sobresale la historia de los desdichados amantes turolenses, que ya era conocida públicamente medio siglo antes por ser recitada por ciegos y otros personajes

populares gracias a algunos pliegos de cordel; pero, sobre todo, desde que el dramaturgo valenciano, de origen aragonés, Andrés Rey de Artieda, la diera a conocer impresa en 1581 en su obra *Los Amantes*.

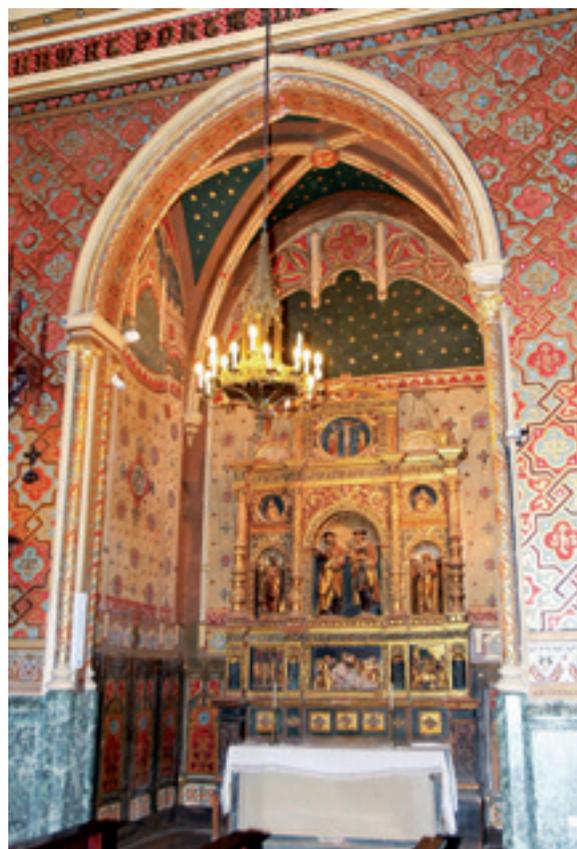
Lo primero que llama la atención de la publicación de Yagüe es que consiguiera que escritores tan famosos de su tiempo como Cervantes, Lope de Vega, o Guillén de Castro, accedieran a prologar su libro, y le concedieran sus apetecidos elogios.

Para nuestro gusto actual, resulta tediosa por sus excesos en citas mitológicas, lenguaje recargado y otras formas semejantes; pero resulta muy interesante para la historia de Teruel por la descripción que hace de personajes e instituciones de la ciudad. Aunque algún crítico literario del XIX, como Pascual de Gayangos, ya lo había advertido, el poema de Yagüe parece estar inspirado en otro extenso poema que compuso hacia 1574-1577 el mentado Bartolomé de Villalba en su libro de viajes *El pelegrino curioso y grandezas de España*. Como ya hemos señalado, Villalba y Yagüe se conocían estrechamente, pues el de Jérica nombró el año 1590 a Yagüe su procurador para defender sus derechos sobre algunas propiedades que tenía en la localidad turolense de San Agustín, donde Villalba terminó su obra literaria.

Teníamos conocimiento de la erudición de Yagüe, antes de la publicación de su obra, por la alabanza que de él hizo el cosmógrafo portugués Juan Bautista de Labaña en 1610, cuando hizo su famoso mapa de Aragón.

Pero no todos acariciaron el ego de este secretario metido a poeta. El cronista oficial del reino, V. Blasco de Lanuza, en su obra *Historias eclesiásticas y seculares de Aragón*, aparecida en marzo de 1619, puso en duda la pretendida historicidad de los Amantes de Teruel, sostenida por Yagüe en su reciente publicación. La reacción de Yagüe de Salas frente al escepticismo de Blasco de Lanuza fue contundente, y con el devenir de los tiempos, se ha mostrado como el factor más importante en el desarrollo de la leyenda de los Amantes, tal como actualmente la conocemos.

En abril de 1619, apenas un mes después de dar a conocer Blasco de Lanuza sus dudas, Yagüe de Salas revuelve los archivos del concejo de Teruel, de los que estaba encargado, y en el archivo pequeño, que no era otro que el archivo de la Santa Limosna, radicado en las casas del concejo, encuentra Yagüe la historia cuestionada. Eran dos hojas de papel desprendidas de un antiguo manuscrito, con el principio y el final de la historia, faltándole una tercera hoja intermedia. A esas dos hojas se les había pegado otra a manera de portada, donde se puso el título del relato.



Capilla de los santos Cosme y Damián en la iglesia de San Pedro.

Foto: Joaquín Medina.



Portada de *Los Amantes de Teruel. Epopeya trágica*.  
Foto: Fundación Amantes.



Momias de los Amantes, ca. 1867.  
*Instituto de Patrimonio Cultural de España.*  
Foto: José Martínez Sánchez.

No se conformó el poeta turolense con localizar el documento antiguo que pedía el historiador escéptico sino que, como notario que era, hizo un trasunto o traslado de él con las formalidades legales requeridas. A continuación promovió el desenterramiento definitivo de los restos de los supuestos amantes en la iglesia de San Pedro, que habían sido sepultados en la capilla de los santos Cosme y Damián desde que el primer obispo de Teruel, Andrés Santos, lo ordenara en 1579.

La acción, instigada por Yagüe y materializada por varios clérigos de dicha iglesia sin el consentimiento de la autoridad eclesiástica, les trajo a estos últimos una sanción penal. Pero desde entonces las momias han permanecido insepultas, para satisfacción de los

curiosos que han querido verlas. Tener las momias a la vista debió parecer entonces que era aportar una prueba definitiva para autenticar la historicidad de la leyenda.

Resulta llamativo que algunos personajes y circunstancias de la leyenda ofrecida por Yagüe de Salas en sus dos versiones tengan algunas diferencias sustanciales. En su poema el plazo de espera de la novia es de siete años, igual que en el poema de Villalba. En el papel antiguo del "archivo pequeño" el plazo es de cinco años.

También resulta chocante que en su poema el ayudante de Marcilla se llame Castillo, el mismo apellido que tenía el notario de Jérica que en 1590 le extendió poderes para ser el procurador de Villalba.

## EL ORIGEN DE LA LEYENDA DE LOS AMANTES Y LOS DOCUMENTOS DEL ARCHIVO MUNICIPAL.



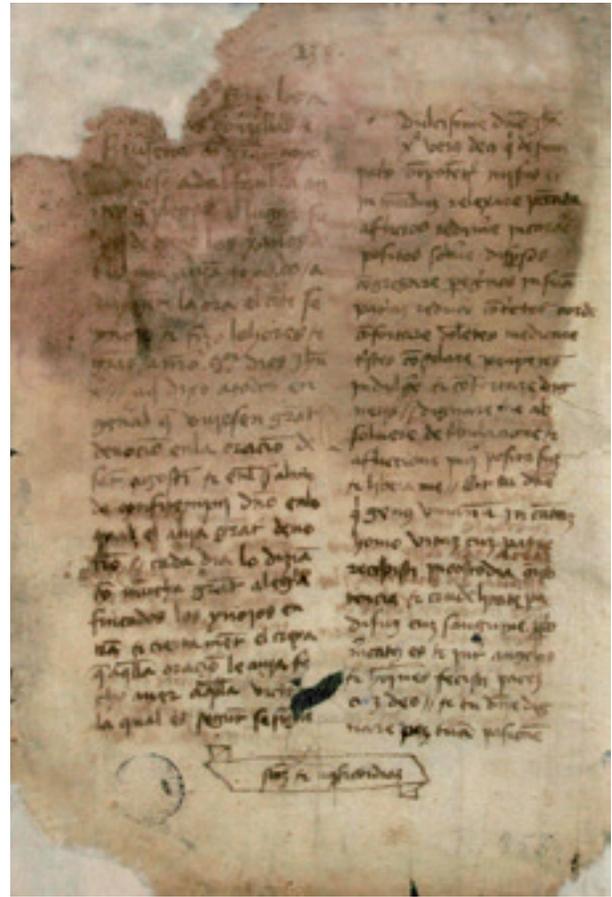
Casa Grande de Escriche, cabecera del señorío (perteneciente ahora al municipio de Corbalán).  
Foto: Fernando López.

Cuando el historiador Blasco de Lanuza pidió pruebas fidedignas que acreditasen la presunta historicidad de los Amantes afirmada en la obra de “algunos poetas”, Yagüe presentó el traslado notarial de un escrito conservado en el archivo municipal, del que estaba encargado. En su trasunto testificó que dicho relato

abarcaba tres hojas de papel que habían pertenecido a un libro, aunque la hoja intermedia se había perdido. También informó que dichas hojas estaban escritas en “letra antigua” y que se encontraban en el “archivo pequeño” del concejo de Teruel.



Al fondo, fachada de la casa donde los Martínez de Marcilla, señores de Escriche, tenían su residencia en Teruel.  
Foto: Fernando López.



Último folio del manuscrito 353 de la Biblioteca de Catalunya (Barcelona).  
Cortesía de la Biblioteca de Catalunya.

Actualmente esas hojas que tuvo el archivero turolense en sus manos están desaparecidas.

Mucho se ha escrito en los dos últimos siglos sobre el relato copiado por Yagüe, sobre todo para determinar la época a la que pudo pertenecer. Pero en esos estudios nunca se investigó cuál fue el libro del que formaron parte las hojas copiadas, ni nadie dio explicaciones sobre la identidad del "archivo pequeño" donde se encontraron. Ignorar ambas circunstancias impidió conocer el origen de la leyenda.

Hoy sabemos que dicho archivo no fue otro que el de la Santa Limosna. También hemos podido establecer con pruebas fehacientes -desechando elucubraciones y afirmaciones no demostradas, que han abundado en este asunto- que el libro al que pertenecieron las hojas copiadas por Yagüe no es otro que el manuscrito 353 de la Biblioteca de Cataluña. Dicho manuscrito tiene una clara procedencia turolense, igual que otros muchos adquiridos por la institución catalana del librero Salvador Babra. Se sabe que dicho librero barcelonés adquirió numerosos manuscritos y documentos turolenses a principios del siglo XX.

El manuscrito 353 se encuentra actualmente incompleto. Le faltan muchas hojas del principio y, presumiblemente, también del final. Por lo que ahora se conserva, sabemos que fue escrito en tiempos del rey Juan II de Aragón (1458-1479), y que debió ser un nobiliario o libro de linaje escrito para explicar la procedencia geográfica y origen noble de los Martínez de Marcilla, familia que poseía en ese tiempo el señorío de Escriche. Podemos concretar aún más y afirmar justificadamente que debió pertenecer a Francisco Martínez de Marcilla, señor de Escriche en tiempos del rey Juan II, pues su nombre coincide con el del supuesto fundador del linaje navarro, según se dice en el manuscrito.

La explicación del origen nobiliario de los Marcilla se ensarta en un relato legendario de una extensión semejante a la historia de los Amantes. Es una historia de amor obsceno -“amor ficto” lo llama el autor-, protagonizada por la condesa de Alfambra, que movida de lujuria se va a vivir con el rey moro de Camañas, traicionando a su marido cristiano. Este relato, adaptado al marco local turolense, es similar a otras leyendas de la literatura medieval europea, también insertadas en nobiliarios, como es el caso de la portuguesa “Lenda do rei Ramiro” o “Lenda de Gaia”, contenidas en *el Livro do conde D. Pedro* o en *el Livro velho de linhagens*.

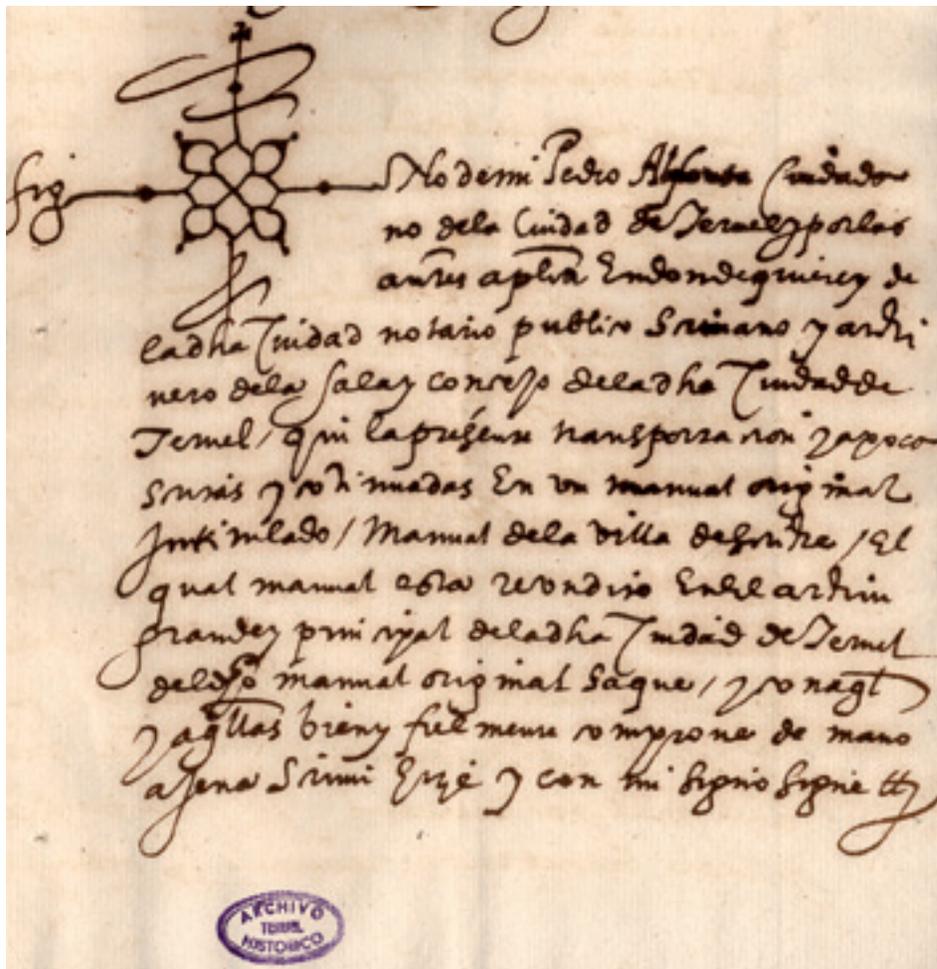
En el nobiliario de los Marcilla, a ese relato de amor falso le seguía una historia de “amor verdadero”, protagonizado por Juan Martínez de Marcilla, donde se ensalza la fidelidad de un miembro de la familia.

Una comparación del contenido del manuscrito 353 con características

lingüísticas, paleográficas y diplomáticas que presenta la copia hecha por Yagüe de Salas refleja que ambas partes proceden de un mismo autor. Ambos escritos presentan peculiaridades de carácter gráfico que no se encuentran en otros escritores aragoneses de la época. A esto hay que añadir que la historia de los Amantes refleja aspectos socioeconómicos de la sociedad turolense del siglo XV; y que el debate ideológico de contraponer el amor falso frente al verdadero, como ocurría en el manuscrito de los Marcilla, estaba de moda entre los literatos del siglo XV, como se puede ver en la obra de ciertos escritores de ese tiempo.



Escudo de los Marcilla en el *Armorial de Aragón*, 1536.



Referencia documental sobre el "archivo grande y principal" del escribano del concejo Pedro Alfonso.

Fondo Sánchez Muñoz-Dolz de Espejo.

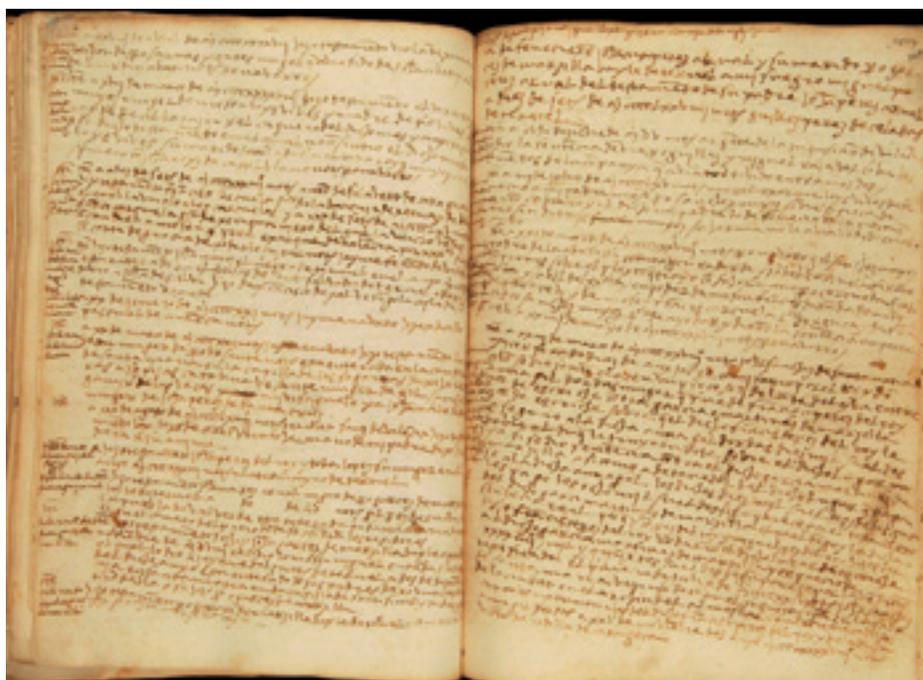
Archivo Histórico Provincial de Teruel.

Por otra parte, la letra en que está escrito el manuscrito conservado en Barcelona es gótica cursiva aragonesa, letra en desuso en el siglo XVII, resultando "letra antigua", como llamó el archivero turolense a la letra de las hojas que copió.

Es obligado advertir, finalmente, que si los documentos de los Marcilla, señores de Escriche, fueron a parar al archivo de

la Santa Limosna, donde se han conservado hasta la actualidad, resulta lógico pensar que también fuera a parar allí su libro de linaje, habida cuenta que Francisco Martínez de Marcilla, el Doncel, en su último testamento legó todos sus bienes a la entidad benéfica administrada por el concejo de Teruel y los canónigos de Santa María.

# EL “ARCHIVO GRANDE Y PRINCIPAL” Y EL “ARCHIVO PEQUEÑO” DEL CONCEJO DE TERUEL.



Referencia al archivo de la Santa Limosna del concejo de Teruel.

*En el folio 109rº del libro memorial de Gaspar Sánchez Muñoz, manuscrito 234 de la Biblioteca de Catalunya.*

**Cortesía de la Biblioteca de Catalunya.**

El caballero turolense Francisco Fernández de Aranda, que fue hombre de confianza y consejero del rey Martín, compromisario en Caspe en la elección de nuevo rey y, finalmente, monje cartujo en Serra (Valencia), fue hijo de un rico comerciante. Parece que las habilidades en el manejo de asuntos económicos le llevaron a ser nombrado por la reina Violante de Bar administrador o baile de sus rentas. También el rey Martín le confió asuntos importantes y, como pago por un préstamo y por su buen hacer, le donó perpetuamente las salinas de Armillas. Ya en vida del rey Martín, Francés de Aranda

abandonó la vida pública. En 1421 fundó una institución benéfica para asistir a los pobres vergonzantes de Teruel. Se llamó la Santa Limosna (o “almosna de santa María” en el lenguaje de entonces). La puso bajo el patronazgo de las autoridades municipales y de los canónigos de la colegiata de Santa María de Teruel. La dotó con las rentas de las salinas de Armillas.

En los siglos posteriores muchos turolenses imitaron el ejemplo de Francés de Aranda y donaron sus bienes a la entidad.



Monumento en Teruel a Francés de Aranda.

Foto: F. J. Sáenz.

El procurador de la Santa Limosna era nombrado por los regidores, y era el encargado de administrar los ingresos y salidas de los recursos económicos a repartir. En los siglos XV y XVI se advierte en la documentación de la época que el concejo de Teruel nombró como administradores a personajes pertenecientes a las familias burguesas más importantes de la ciudad. Destacan los miembros de las familias Sánchez Gamir y Pérez Arnal.

En el siglo XVII la entidad había acumulado tantas rentas por sus propiedades y donaciones que personajes ilustres foráneos que visitaron Teruel en el comienzo de siglo, como V. Blasco de Lanuza o João B. de Labaña, resaltaron en sus escritos sobre las cosas notables de Teruel la asistencia y buen hacer de la Santa Limosna.

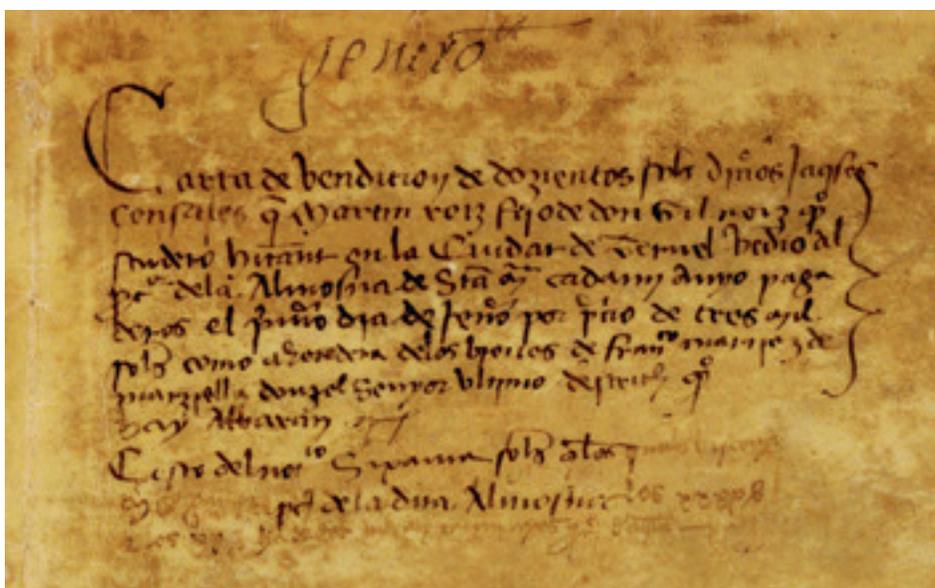
Conforme aumentaban los recursos y rentas de la entidad se fue incrementando la documentación sobre los mismos. En el siglo XVI son frecuentes las citas al archivo de la Santa Limosna ubicado en las casas del concejo.

Podemos aducir, como ejemplo, las numerosas citas que aparecen en el mentado *Libro memorial de Gaspar Sánchez Muñoz* relativas a documentos que el autor pudo ver en dicho archivo. También los catálogos documentales referentes al archivo municipal de Teruel, hechos por Jaime Caruana o Javier Aguirre en el siglo XX, aluden frecuentemente a documentos que pertenecieron al archivo de la entidad benéfica. Muchos de esos documentos se pueden identificar fácilmente por la anotación puesta en el reverso por los archiveros de turno, indicando la pertenencia a la institución.

El archivero titular del concejo se encargaba también de custodiar los documentos de la entidad. A cambio recibía una gratificación económica.

Igual que abundan las citas documentales en los siglos XVI y XVII al archivo de la Santa Limosna, son frecuentes también las que se refieren al "archivo grande y principal" del concejo, el archivo propio de la entidad municipal. Como es lógico, son documentos relacionados directamente con el concejo de Teruel y sus autoridades. Es, pues, normal que los escribanos y archiveros del concejo turolense que manejaban ambos archivos, el propio del concejo y el de la Santa Limosna, al uno le llamasen el "grande y principal" y al otro el "archivo pequeño", tal como hizo en 1619 Yagüe de Salas al referirse al lugar donde encontró las hojas que copió con la historia de los Amantes.

# EL ARCHIVO DE LOS MARCILLA, SEÑORES DE ESCRICHE.



Anotación en el reverso de un documento de 1481 de los Marcilla, señores de Escriche, indicando su pertenencia a la Santa Limosna.

*Fondo del concejo de Teruel.*

Archivo Histórico Provincial de Teruel.

En el año 1421, García Martínez de Marcilla, perteneciente a uno de los linajes con más solera y poder de Teruel, compró a los sobrinos de su primera esposa el señorío de Escriche. El hijo varón habido con ella heredó de su madre la renta de las escribanías de Morella cuando murió esta. Después García Martínez casó con una joven de los Garcés de Marcilla, otra rama del linaje, igualmente rica e influyente. Reservó el señor de Escriche su

compra para el hijo mayor de este segundo matrimonio, al fundar un mayorazgo en descendientes suyos que llevaran el apellido Martínez de Marcilla. Le sucedió en el señorío su hijo Francisco Martínez de Marcilla y Garcés de Marcilla. Con semejantes apellidos no debe extrañarnos que el siguiente señor de Escriche quisiera enaltecer su apellido, encargando un libro de linaje donde se explicase el noble origen de su familia.

Cuando murió Francisco en 1473, le sucedió su hijo homónimo. Francisco el Doncel casó en 1475 con María Díaz de Molina, hija de un señor de la pequeña nobleza castellana. No duró mucho el matrimonio porque falleció él a finales del año 1479, sin haber tenido descendencia. Poco antes de morir hizo testamento dejando todos sus bienes a la Santa Limosna. El señorío de Escriche, como bien vinculado al apellido, pasó a un primo hermano, canónigo de la colegiata de Teruel, llamado como su abuelo García Martínez de Marcilla, que lo poseyó hasta 1525.

Pero los demás bienes y propiedades de Francisco los heredó la institución benéfica. En el archivo de la Santa Limosna quedaron depositados los documentos que acreditaban la propiedad de algún bien o, por el contrario, el deber de hacerse cargo de alguna deuda.

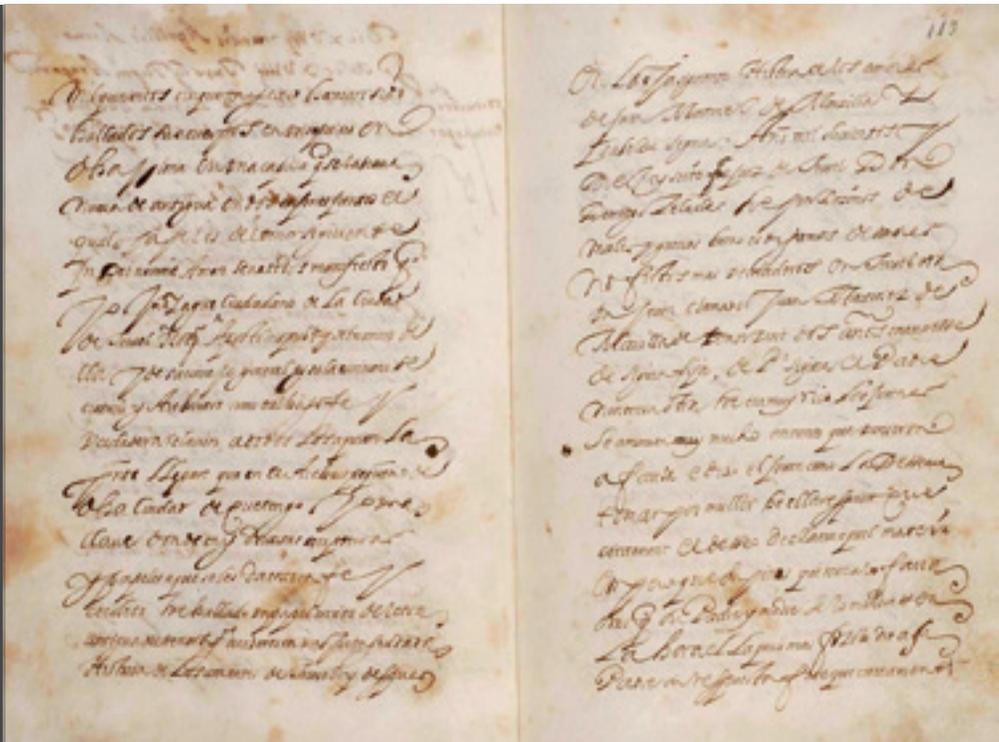
Así encontramos entre los documentos de la Santa Limosna procedentes de estos Marcilla la compra hecha en el año 1467 por el señor de Escriche de una cabaña ganadera numerosa que pacía en los ricos pastos del señorío; pero también encontramos el compromiso de la institución de abonarle en 1480 a la viuda de Francisco el Doncel su dote, más el

incremento que se tenía costumbre dar en Teruel cuando se casaban a fuero de Valencia. También encontramos otro documento del año 1481 que recoge el acuerdo entre el procurador de la Santa Limosna y un rico converso turolense que tenía en prenda una joya (un rubí con perlas) perteneciente al difunto señor de Escriche. Y así hay algunos otros documentos más.

Como rasgo común, todos llevan anotado en el reverso su pertenencia a la institución, hecha por el procurador correspondiente. También comparten otra peculiaridad: presentan gran deterioro por haberse mojado. Esta circunstancia también se aprecia en el manuscrito 353 de la Biblioteca de Cataluña, que lleva grandes manchas de agua. Sólo gracias a la excelente restauración practicada por su actual propietario ha podido llegar hasta nosotros. Sospechamos que además del *Libro de linaje de los Marcilla* debieron ir a parar a las casas del concejo otros códices o manuscritos de esta familia, pues sabemos por Antonio Floriano que a principios del siglo XX en el archivo municipal existieron otros varios manuscritos medievales de crónicas, hoy desaparecidos, según afirma en su publicación *Efemérides turolenses*.

# DOCUMENTOS REFERENTES A YAGÜE DE SALAS EN EL ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL DE TERUEL.

Protocolo de 1619 donde Yagüe copió la historia de los Amantes de Teruel, y levantó acta del desenterramiento de las momias. Archivo Histórico Provincial de Teruel. Signatura 2018.



Habiendo desempeñado Yagüe de Salas durante veinte años el cargo de secretario y archivero del concejo de Teruel, no debe extrañar que se conserven en el Archivo Histórico Provincial todavía un número aceptable de documentos suyos o que hagan referencia a su persona.

Varios pertenecen a los fondos municipales depositados actualmente en este archivo. Aunque ahora estén todos

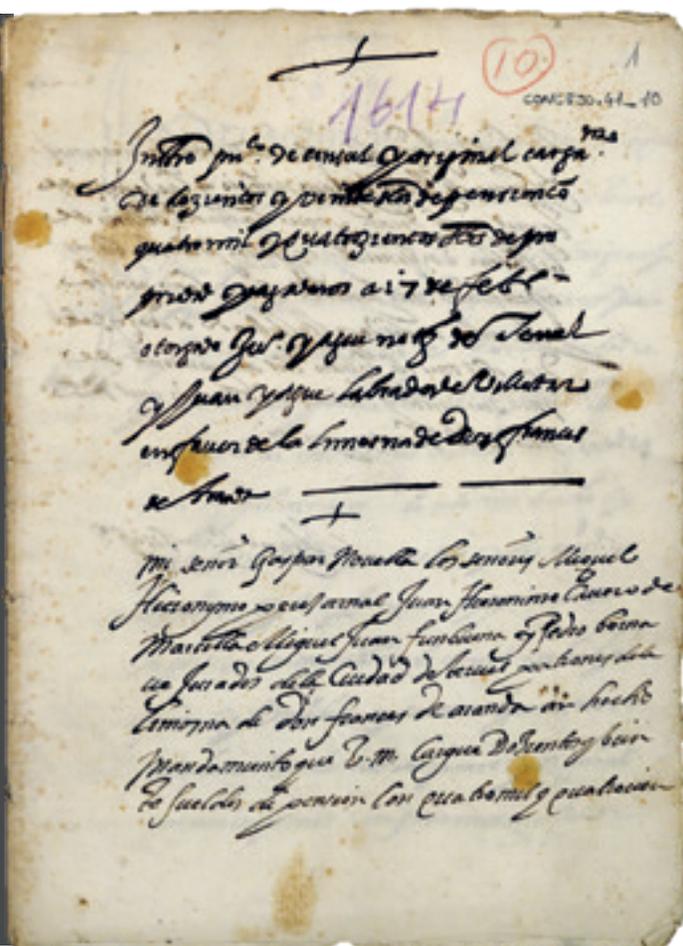
esos fondos mezclados, se pueden distinguir los que pertenecieron a la Santa Limosna, el “archivo pequeño” como él lo denominaba, de los que pertenecían al “archivo grande y principal”.

Del archivo de la Santa Limosna hay de un mismo año, 1614, un documento expedido por nuestro archivero-poeta, y otro que hace referencia a él, expedido por otro escribano.

Contrato censal de 1614 suscrito por Yagüe de Salas.

Sección concejo de Teruel.

Archivo Histórico Provincial de Teruel.



Este último documento es un contrato censal suscrito por Yagüe y, presumiblemente, su hijo Juan, por el que tomaban de la institución benéfica la cantidad de 4.400 sueldos a cambio de una paga anual de 220. Como garantía de pago ponían su casa de la calle de la Paz (actual calle Temprado) y varias fincas rústicas en Teruel y Villastar.

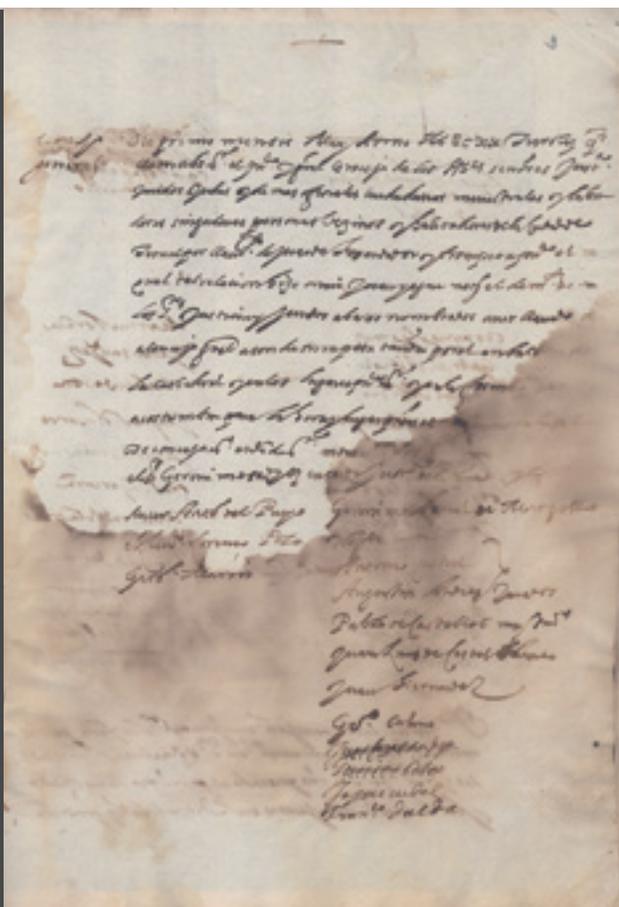
A primera vista nada hay que llame la atención de este contrato censal si no caemos en la cuenta de que fue suscrito en el mismo año que terminó su obra *Los Amantes de Teruel*. Inevitablemente nos surge el interrogante de si no tomó prestado ese dinero para hacer frente a la proyectada publicación de su escrito. Se ha dicho que sorprende de la publicación de Yagüe que fuera prologada con sonetos y

alabanzas de personajes tan famosos como Guillén de Castro, Lope de Vega o Cervantes. Todo hace pensar que Yagüe de Salas debió invertir una cantidad de dinero considerable para imprimir y dar a conocer su obra. También casa esta suposición con el hecho de pedir años después en su testamento al concejo de Teruel que se hiciera cargo de sus deudas, demanda que rechazó el concejo.

De los documentos de la Santa Limosna se pueden destacar también los correspondientes a los años 1615 y 1626. En el primero Yagüe aparece junto a Gil Yagüe, mancebo. Quizá era un nieto suyo. En el documento de 1626, su yerno Luis Novella dice haberse hecho cargo de las notas y escrituras de su suegro.

Libro de actas del concejo de 1620, donde Yagüe redacta su último escrito conocido el 4 de marzo de 1621 (detalle).

Archivo Histórico Provincial de Teruel.



Otros documentos municipales de Yagüe corresponden al “archivo principal”, como los libros de actas del concejo, donde redacta como secretario de la institución las reuniones, resoluciones y actos del ente municipal. De ellos podemos destacar el manual de 1620, donde aparece el último escrito redactado por Yagüe conocido, de 4 de marzo de 1621. En mayo de ese mismo año ya es citado difunto y las autoridades municipales resuelven nombrar nuevo secretario.

En el Archivo Histórico Provincial se conservan además otros documentos suyos emanados de su condición de notario. Son varios protocolos notariales. Durante algún tiempo se creyó que sólo se conservaba de nuestro personaje el famoso protocolo de 1619, donde copia el “papel de letra antigua” que narra la historia de los Amantes y se levanta acta

del desenterramiento definitivo de las momias en la iglesia de San Pedro.

Carlos Hernández, en su artículo sobre la genealogía de Yagüe, aparecido en la revista *Teruel* del año 1987, dice haber consultado protocolos notariales de este personaje de los años 1589, 1590, 1591, 1593, 1613, 1614, 1615 y 1618, además del ya famoso de 1619, todos pertenecientes al Archivo Histórico Provincial.

Cabe mencionar también que otros archivos turolenses poseen documentación de este personaje ilustre. Así, en el Archivo Diocesano se descubrió hace pocos años el proceso abierto por las autoridades eclesiásticas a los clérigos de San Pedro que desenterraron sin permiso las momias en 1619, instigados por Yagüe. En el parroquial de San Andrés se conservan los Cinco Libros de la desaparecida iglesia de San Juan, donde fue bautizado en 1561.

DARA-Novedades es una publicación que ofrece información del Sistema de Archivos de Aragón publicada por la Dirección General de Patrimonio Cultural del Gobierno de Aragón.

DARA nace como un proyecto cooperativo abierto a todos los archivos de Aragón para dar acceso a través de internet a los archivos y documentos de la Comunidad Autónoma.

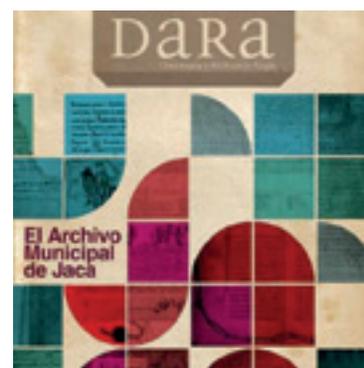


Forma parte del **Sistema de Información del Patrimonio Cultural Aragonés (SIPCA)** y está integrado por distintas administraciones, asociaciones y fundaciones privadas y otras instituciones.

## DARA NOVEDADES

### Últimos números publicados

- 16 Mayo 2016. El Archivo Municipal de Jaca
- 15 Junio 2015. Documentos medievales aragoneses: de Ramiro I a Fernando II
- 14 Marzo 2015. *Scripta Manent*: edición y difusión de fuentes medievales aragonesas hoy
- 13 Septiembre 2013. Infanzonías: las pruebas de nobleza en archivos aragoneses
- 12 Mayo 2013. El Archivo de la Diputación Provincial de Huesca
- 11 Diciembre 2012. Jerónimo Zurita y su época
- 10 Junio 2012. El Archivo Histórico Provincial de Huesca
- 9 Mayo 2012. Los censos electorales (1890 - 1955)



Archivo Histórico Provincial de Teruel

<http://www.sipca.es/dara/archivos/4/Archivo/Hist%C3%B3rico/Provincia/de/Teruel.html>



## PORTALES MONOGRÁFICOS

- Archivos fotográficos
- Documentos medievales aragoneses
- Censos electorales
- Jerónimo Zurita
- Joaquín Costa



## CONTACTE CON NOSOTROS



Para recibir DARA-Novedades gratuitamente en su correo electrónico, puede suscribirse a través de <http://www.aragon.es/>

[coordinacionarchivos@aragon.es](mailto:coordinacionarchivos@aragon.es)

Más información sobre los archivos aragoneses:

[www.aragon.es/archivos](http://www.aragon.es/archivos)